

Dobrá oboustranná komunikace mezi rodiči a školou je zásadní pro vzdělávání žáků. Rodiče žáků s odlišným mateřským jazykem mohou mít potíže v komunikaci s učiteli a vedením školy z důvodu nedostatečné znalosti českého jazyka. Nicméně existují možnosti a služby, díky nimž mohou rodiče ve spolupráci se školou tyto překážky překonat.

OSOBNÍ KOMUNIKACE

Pro osobní komunikaci s třídním učitelem jsou vyhrazené třídní schůzky a konzultační hodiny. Z bezpečnostních důvodů rodiče většinou nemají přístup do prostor školy. I proto je třeba sjednat si osobní schůzku mimo tyto příležitosti předem telefonicky nebo emailem.

Kromě rozhovoru s učiteli a vedením školy můžete získávat informace na nástěnce školy a v písemné podobě (např. informační letáky, školní noviny).

Na osobní schůzku je možné zajistit tlumočení interkulturních pracovníků nebo doprovod sociálních pracovníků neziskových organizací v případě, že dítě nebo rodič zatím nerozumí dostatečně česky. Tyto služby jsou zdarma. Školy mohou využívat také bezplatné tlumočení a překlady (zajištěné NPI).

- ❗ Není vhodné používat dítě jako tlumočníka. Na děti to klade nepřiměřené nároky, zatěžuje je stresem a nutí je přebírat odpovědnost dospělých. Mimo to je tlumočení dětmi značně nespolehlivé.

TELEFONICKÁ KOMUNIKACE

Telefonické tlumočení je možné například bezplatně přes charitní tlumočnickou linku. Infolinky jsou dostupné v ukrajinštině, vietnamštině a mongolštině každé pondělí a středu. Do školy není vhodné volat v době výuky. Je vhodné škole předat kontakt na spolehlivou osobu, která rodiči přetlumočí informace v neodkladných situacích.

ONLINE

Základní informace o škole a kontakty na pracovníky školy najdete online na stránkách školy. Je zásadní založit si e-mail, který budete používat pro komunikaci se školou a přístup do online systému školy (Bakaláři, Škola online, EduKit apod.). Pro vstup do portálu je také nutné zadat uživatelské jméno a heslo, které získáte od třídního učitele. Na tomto portálu najdete elektronickou žákovskou knížku se známkami, rozvrh hodin, plán akcí školy a zprávy. Portál obvykle slouží i pro omlouvání nepřítomnosti. Je vhodné se domluvit na využívání automatického překladu, což je v případě neznalosti jazyka pro obě strany praktičtější než mluvená komunikace.

Důležité je aktivně se zajímat o vzdělávání dítěte. I když v komunikaci se školou pomáhá další osoba (sourozenec, tlumočník, chůva atd.) zodpovědnost leží vždy na rodičích.

UŽITEČNÉ ODKAZY:

- 👁 Seznam interkulturních pracovníků v Praze: <https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>
- 👁 Překlady a tlumočení NPI pro ZŠ: <https://cizinci.npi.cz/kontakty/>
- 👁 <https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>
- 👁 Seznam infolinek pro cizince: <https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>
- 👁 Informace pro učitele, jak komunikovat s rodiči: <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>

يعتبر التواصل المتبادل بين الآباء والمدرسة جوهرًا لإنجاح تعليم التلاميذ. قد يواجه آباء التلاميذ ذوي اللغة الأم المختلفة صعوبات في التواصل مع المدرسين وإدارة المدرسة بسبب عدم إتقانهم اللغة التشيكية. غير أن ثمة إمكانيات وخدمات تمكن الآباء من تجاوز هذه الحواجز بالتعاون مع المدرسة.

التواصل الشخصي

يُخصص للتواصل الشخصي مع مدرس الصف اجتماع الآباء وساعات الاستشارة المحددة. في غير مواعدها لا يسمح غالباً للآباء بدخول المدرسة لأسباب أمنية فإذا رغبوا في مقابلة خاصة ينبغي أن يطلبوها مسبقاً عن طريق الهاتف أو البريد الإلكتروني. إضافة إلى اللقاء مع المدرسين أو إدارة المدرسة يمكنكم أن تحصلوا على المعلومات من مجلة الحائط المدرسية وكتابياً (مثلاً عن طريق منشورات إرشادية أو جريدة المدرسة).

يمكن توفير الترجمة من قبل أخصائيي التواصل الثقافي أو الموظفين الاجتماعيين من المنظمات غير الربحية في حالة أن الطفل أو أحد الوالدين لا يجيد اللغة التشيكية بقدر كافٍ. تقدم هذه الخدمات مجاناً. يمكن أن تستفيد المدارس هي كذلك من الترجمة المجانية (تضمنها NPI).
! لا تستحسن الاستفادة من الطفل من أجل الترجمة إذ أن هذا يعتبر مهمة لا تتناسب مع عمر الأطفال وتفرض عليهم قدراً كبيراً من الضغط وهي تضع على عاتقهم مسؤولية يجب أن يتحملها الآباء. إضافة إلى ذلك تعد ترجمة الأطفال غير معتمد عليها إلى حد كبير.

التواصل الهاتفي

يمكن توفير الترجمة الهاتفية مثلاً عبر خط الترجمة الخيري. الخط متاح مجاناً باللغة الأكرانية والفيتنامية والمنغولية كل أيام الاثنين والأربعاء. لا يرجى الاتصال بالمدرسة خلال ساعات التدريس. من المفيد أن يسلم الآباء المدرسة بيانات التواصل مع شخص مقرب يمكن أن تتصل به المدرسة ليترجم في حالات طارئة.

التواصل على شبكة الإنترنت

ستجدون المعلومات الأساسية عن المدرسة وبيانات التواصل مع موظفيها على صفحة المدرسة الإلكترونية. لا بد من أن يتوفر لديكم صندوق بريد إلكتروني ستستخدمونه للتواصل مع المدرسة ودخول موقع المدرسة الإلكتروني (من نوعية مواقع Bakaláři, Škola online, EduKit وغيرها). من أجل دخول الموقع ينبغي إدخال كلمة المستخدم وكلمة السر التي ستحصلون عليهما من مدرس الصف. ستجدون في هذا الموقع سجلّ التلميذ الإلكتروني يحتوي على الدرجات والجدول الدراسي وكذلك على خطة أنشطة المدرسة وأخبارها. غالباً يخدم الموقع أيضاً لإبلاغ المدرسة بغياب التلميذ. من المفيد أن يستفيد الآباء من برامج الترجمة الآلية مما يعتبر أسهل للطرفين من التواصل الشفوي.

من الجوهر أن يستمر الآباء في الاهتمام بتعليم طفلهم. حتى لو استعانوا بشخص آخر (شقيق الطفل أو جليسته، أحد المترجمين) لتسهيل التواصل مع المدرسة لا تزال المسؤولية في أيديهم.

روابط مفيدة

قائمة أخصائيي التواصل الاجتماعي:

<https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/>

خدمات الترجمة للمدارس الابتدائية من قبل NPI:

<https://cizinci.npi.cz/kontakty/>

<https://cizinci.npi.cz/tlumoceni-a-preklady/preklady-zs/>

قائمة خطوط الاستعلام للأجانب:

<https://www.charita.cz/jak-pomahame/doma/integrace-cizincu/infolinky-pro-cizince/>

معلومات للمدرسين عن التواصل مع الآباء: <https://www.inkluzivniskola.cz/jak-komunikovat-s-rodici>